

## DOHODA

### **o vztazích v odvětví mořského rybolovu mezi Evropským hospodářským společenstvím a Argentinou republikou**

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „Společenství“, a

ARGENTINSKÁ REPUBLIKA,

dále jen „Argentina“,

dále jen „smluvní strany“

s ohledem na těsné vztahy, které panují mezi Společenstvím a Argentinou, zejména vztahy stanovené v rámcové dohodě o spolupráci mezi Společenstvím a Argentinou podepsané dne 2. dubna 1990;

jsouce si vědomy, že Společenství i Argentina jsou signatáři Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu;

jsouce rozhodnuty spolupracovat ve společném zájmu na zachování a rozumném využívání biologických mořských zdrojů;

přejíce si stanovit pravidla a podmínky pro rybolov a pro spolupráci smluvních stran v tomto odvětví;

jsouce přesvědčeny, že jejich vzájemné zájmy a hospodářské i sociální cíle uvedená spolupráce jistě posílí;

s ohledem na to, že si Argentina přeje v rámci vlastního politického vývoje upevnit a podpořit hospodářský a sociální pokrok;

uznávající úsilí, které Argentina věnuje restrukturalizaci hospodářství pomocí jeho deregulace, měnové stability a otevírání se trhu;

jsouce rozhodnuty upevnit hospodářskou spolupráci v odvětví mořského rybolovu a podpořit zřizování podniků v Argentině a vytváření smíšených společností a společných podniků;

jsouce přesvědčeny, že tento nový typ spolupráce v odvětví rybolovu zajistí trvalý přístup k novým rybolovným právům, přispěje k uskutečňování cílů obnovy a přeměny argentinského loďstva a restrukturalizaci loďstva Společenství a podpoří rozumné dlouhodobé využívání zdrojů;

jsouce přesvědčeny, že tuto spolupráci je nutné uskutečnit pragmatickou a vývojovou cestou, přičemž se zvláštní pozornost musí věnovat vědeckému výzkumu a zvláštním opatřením přijatým v odvětví mořského rybolovu,

SE DOHODLY NA TOMTO:

### *Článek 1*

Touto dohodou se stanovují zásady, pravidla a postupy pro spolupráci mezi Argentinou a Společenství v oblasti zachování, využívání a zpracování rybolovných zdrojů.

### *Článek 2*

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „příslušným argentinským orgánem“ ministerstvo zemědělství a rybolovu Argentinské republiky;
- b) „společným podnikem“ smluvní vztah stanovený na omezenou dobu mezi majiteli plavidel jednoho či více členských států Společenství a argentinskými majiteli plavidel za účelem společného využívání argentinských rybolovných zdrojů za pomoci jednoho nebo více plavidel Společenství, s cílem prvotního zásobování trhu Společenství;
- c) „plavidlem Společenství“ jakékoliv plavidlo, které pluje pod vlajkou některého členského státu Společenství;
- d) „majitelem plavidla Společenství“ jakýkoliv majitel plavidla z některého členského státu Společenství;
- e) „smíšenou společností“ soukromoprávní společnost založená jedním nebo několika majiteli plavidel ze Společenství a jednou nebo několika argentinskými fyzickými či právnickými osobami, propojenými smlouvou o smíšené společnosti, za účelem využívání a popřípadě i zpracování argentinských rybolovných zdrojů pro prvotní zásobování trhu Společenství;
- f) „zřízením podniků“ soukromoprávní společnost založená v Argentině, jejíž jmění pochází z jednoho či několika členských států Společenství a jejímž záměrem je využívání a popřípadě i zpracování argentinských rybolovných zdrojů pro prvotní zásobování trhu Společenství.

### *Článek 3*

Smluvní strany spolupracují, aby podpořily zachování a rozumné využívání zásob populací ryb na trvale udržitelném základě, v souladu s příslušnými ustanoveními Úmluvy Organizace spojených národů o mořském právu.

Za tím účelem smluvní strany:

- společně vyhledávají nejúčinnější prostředek na podporu ochrany a zachování biologických mořských zdrojů při současném dodržování zásad a příslušných pravidel mezinárodního práva,
- vyměňují si informace, které mají o stavu populací ryb k dispozici,
- vypracovávají společné programy vědeckého výzkumu.

#### Článek 4

1. Smluvní strany podpoří hospodářskou, obchodní, vědeckou a technickou spolupráci v odvětví rybolovu i v odvětvích navazujících. Provádí konzultace za účelem trvalé koordinace a integrace různých činností, které je možné uskutečnit na základě této dohody.

2. Za tím účelem se smluvní strany zejména přičiní, aby podpořily a usnadnily výměnu informací o rybolovných technikách a zařízeních, o metodách zachování a průmyslového zpracování produktů rybolovu a o rozvoji rybářství.

3. Podobně se smluvní strany věnují tomu, aby vhodnými činnostmi vytvořily podmínky pro podporu technologických, obchodních a hospodářských vztahů mezi podniky obou smluvních stran.

4. Na základě ustanovení protokolu 1 Společenství vyplatí argentinské vládě finanční příspěvky, které se mají použít především na:

- rozvoj výzkumných programů v oblasti rybolovu, jejichž cílem je zkvalitnit hospodaření se zdroji a s činnostmi spojenými se zachováním biologických mořských zdrojů,
- rozvoj projektů na výstavbu, zkvalitnění a rozšíření přístavních zařízení určených pro rybářství,
- rozvoj programů a investic do akvakultury,
- posílení prostředků a infrastruktury námořních školení v Argentině,
- zahájení a provádění zvláštních programů, činností a studií,
- poskytování prostředků a technické pomoci na sledování rybolovu v oblasti, na kterou se vztahuje tato dohoda,
- rozvoj nových technologií rybolovu takovým způsobem, aby se podpořilo rozumné využití populací,
- podporu profesionálního školení a technické rekvalifikace ve všech oblastech rybářství a rybolovného průmyslu pomocí studijních stipendií nebo praktického školení, organizováním stáží a výměnou osob,
- studium, semináře a konference o rybářství,

- označení, hodnocení a návrhy nových projektů,
- institucionální zajištění této dohody,
- podporu ochrany a zachování biologických mořských zdrojů.

#### Článek 5

1. Smluvní strany vytvoří podmínky příhodné pro to, aby se v Argentině zřídily podniky se jménem pocházejícím z některých členských států Společenství a aby vznikaly smíšené společnosti i společné podniky v odvětví rybolovu, v nichž by se spojili majitelé plavidel z Argentiny a ze Společenství, aby společně využívali a popřípadě i zpracovávali argentinské rybolovné zdroje, za podmínek stanovených v protokolu I a v přílohách I a II.
2. Argentina povolí podnikům uvedeným v odstavci 1 přístup k rybolovným právům stanoveným v protokolu I, v souladu s ustanoveními příloh I až IV.
3. Společenství v rámci politiky restrukturalizace svého loďstva usnadní začlenění plavidel Společenství do vzniklých podniků nebo do podniků zakládaných v Argentině. Za tím účelem Argentina v rámci své politiky technické obnovy rybolovného průmyslu usnadní převod platných licencí k rybolovu a vydá patřičné nové licence podle této dohody.

#### Článek 6

Smluvní strany vyberou projekty pro společné podniky, smíšené společnosti Společenství založené v Argentině a smíšené podniky uvedené v článku 5, jimž bude povoleno ulovit množství ryb uvedené v protokolu I. Tyto projekty budou vybírány v souladu s metodami a kritérii uvedenými v příloze III.

#### Článek 7

1. Jako podpora vzniku podniků uvedených v článku 5 případně projektům, jež smluvní strany vyberou na základě ustanovení článku 6, finanční podpora v souladu s protokolem I.
2. Společenství udělí finanční příspěvek na činnosti uvedené v člancích 3 a 4 v souladu s protokolem I.

#### Článek 8

1. Rybolovné činnosti podle této dohody jsou možné pouze na základě držení licence k rybolovu vydané příslušným argentinským orgánem.
2. Licence k rybolovu se vydávají a převádějí v souladu s postupy a jinými podmínkami stanovenými v přílohách I až IV.

### Článek 9

1. Pokud v důsledku vývoje populací ryb příslušný argentinský orgán rozhodne o přijetí takových nových opatření na jejich zachování, která by ovlivnila rybolovnou činnost plavidel, jež tuto činnost vykonávají na základě této dohody, smluvní strany zahájí rozhovory, aby upravily přílohy a protokol I a aby zachovaly celkovou rovnováhu dohody.
2. Jakákoliv ochranná opatření, jež přijme příslušný argentinský orgán, se použijí stejným, nediskriminujícím, způsobem na všechna plavidla a budou založeny na objektivních vědeckých informacích a kritériích.

### Článek 10

Zřizuje se smíšený výbor pověřený dohledem na provádění této dohody. Smíšený výbor musí zejména:

- dohlížet na provádění, výklad a řádné fungování této dohody,
- sloužit jako platforma pro přátelské řešení jakýchkoliv sporů, které by mohly vzniknout při výkladu nebo použití dohody,
- zajistit nutné spojení mezi otázkami společného zájmu, které souvisí s rybolovem,
- kontrolovat programy a činnosti uvedené v článcích 3 a 4,
- na základě kritérií stanovených v příloze III hodnotit projekty na založení smíšených podniků a společných podniků, jak navrhly a stanovily smluvní strany v článku 7,
- doporučovat projekty, na které se vztahuje podpora, jak je stanoveno v protokolu I,
- studovat podporu průmyslových společných podniků,
- kontrolovat, zda jsou projekty správně administrativně řízeny a dohlížet na využití finanční podpory, která byla na projekty přidělena v souladu s článkem 7,
- přezkoumávat činnosti plavidel Společenství patřících společným podnikům před ukončením jejich smluv.

Smíšený výbor se schází jednou ročně, střídavě v Argentině a ve Společenství, mimořádná zasedání se konají na žádost některé ze smluvních stran.

#### *Článek 11*

Žádné ustanovení této dohody neovlivňuje ani nepředjímá žádným způsobem stanovisko přijaté jednotlivými smluvními stranami v jakékoliv otázce týkající se mořského práva.

#### *Článek 12*

1. Tato dohoda je platná po dobu pěti let ode dne vstupu v platnost a bude prodlužována po dvou letech, pokud nebude některou ze smluvních stran písemně vypovězena nejméně šest měsíců před ukončením prvního období a pak každého následujícího období.

2. V případě, že některá ze smluvních stran oznámí vypovězení této dohody, smluvní strany spolu tento krok projednají.

3. Před uplynutím doby platnosti této dohody zahájí smluvní strany jednání, aby se případně dohodly na úpravách, které je nutné učinit v přílohách a/nebo protokolu I pro další období.

#### *Článek 13*

Přílohy I, II, III, IV, V, VI a VII a protokol I tvoří nedílnou součást této dohody.

#### *Článek 14*

Tato dohoda, sepsaná ve dvou prvopisech v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, vstupuje v platnost dnem, k němuž si smluvní strany oznámí, že splnily postupy nutné k tomuto účelu.

PŘÍLOHA I

**PODMÍNKY, JIMIŽ SE ŘÍDÍ ZAKLÁDÁNÍ SMÍŠENÝCH SPOLEČNOSTÍ A  
ZŘÍZOVÁNÍ PODNIKŮ V ARGENTINĚ A JEJICH PŘÍSTUP KE ZDROJŮM**

A. VYBRANÉ PROJEKTY

Po ukončení výběru projektů podle přílohy III Společenství poskytne příslušnému argentinskému úřadu seznam vybraných plavidel Společenství, v souladu s článkem 6 dohody, které budou vykonávat dotyčné rybolovné činnosti.

B. REJSTRÍK

Příslušný argentinský úřad povolí zapsání plavidel uvedených v bodu A do státního rejstříku plavidel.

C. RYBOLOVNÁ PRÁVA

1. Plavidla zapsaná ve státním registru plavidel mohou využívat nepřebytkových i přebytkových zdrojů maximálně do výše stanovené v protokolu I.
2. Pro využívání nepřebytkových zdrojů se plavidla Společenství nahradí plavidly plujícími pod argentinskou vlajkou tak, aby náhradou plavidel nedošlo ke zvýšení intenzity rybolovu.
3. Příslušný argentinský orgán povolí převod stávajících licencí k rybolovu v souladu s technicky rovnocennými kritérii, která tento úřad stanoví.
4. K využívání zdrojů musí docházet při dodržování limitů a podmínek stanovených v licenci k rybolovu pro argentinské vyřazené plavidlo a musí spočívat v lovu druhů, ke kterému tato licence opravňuje, s výjimkou druhů krevetky *Pleoticus muelleri*. Tyto druhy nesmí lovit ani držitel licence vyřazeného plavidla, ani třetí osoby. Dále není povolen převod licencí k lovu druhů používaných k výrobě surimi.

D. LICENCE

1. V souladu s články 5 až 8 dohody příslušný argentinský orgán usnadní převod stávajících licencí k rybolovu na společnosti uvedené v této příloze, s výjimkou těch, které patří vyřazeným plavidlům plujícím pod argentinskou vlajkou, a to z jakýchkoliv důvodů, po dobu delší než jeden rok, nebo těch, které patří podnikům v úpadku. Usnadní také vydávání nových licencí k rybolovu vztahujících se k rybolovným právům stanoveným v protokolu I.

2. Doba platnosti licencí k rybolovu pro nepřebytkové druhy je stejná jako u původních převedených licencí. Doba platnosti nových licencí k rybolovu přebytkových druhů určuje na základě obecných a nediskriminačních pravidel příslušný argentinský orgán.
3. Licence k rybolovu se uděluje pro určitý podnik a určité plavidlo.
4. Podmínky pro podávání žádostí a vydávání licencí jsou uvedeny v příloze IV.
5. Podmínky pro podávání žádostí a způsoby placení finančního příspěvku Společenství jsou uvedeny v protokolu I.



*PŘÍLOHA II*

**PODMÍNKY ZALOŽENÍ SPOLEČNÝCH PODNIKŮ V ARGENTINĚ A  
JEJICH PŘÍSTUPU KE ZDROJŮM**

**1. Společná ustanovení, jimiž se řídí společné podniky**

**A. VYBRANÉ PROJEKTY**

Po uzavření výběru projektů popsaného v příloze III Společenství poskytne příslušnému argentinskému orgánu seznam vybraných plavidel Společenství v souladu s článkem 6 dohody, přičemž tato plavidla budou začleněna do společných podniků a budou vykonávat odpovídající rybolovné činnosti.

**B. REJSTŘÍK**

Argentinská vláda vytvoří zvláštní rejstřík, do kterého se budou zapisovat všechna plavidla Společenství, které obdržela licenci k rybolovu v souladu s ustanoveními této přílohy.

Plavidlo Společenství zapsané do rejstříku může být nahrazeno jiným plavidlem Společenství s touž kapacitou a odpovídajícím týměž technickým kritériím pouze na základě odůvodněného vysvětlení a za předpokladu, že s tím obě smluvní strany souhlasí.

**C. RYBOLOVNÁ PRÁVA**

Plavidla, která tvoří nedílnou součást společných podniků a která jsou zapsána v rejstříku uvedeném v bodě B, mohou využívat přebytkové i nepřebytkové zdroje do výše stanovené v protokolu I.

**D. LICENCE**

1. V souladu s články 5 a 8 dohody povolí příslušný argentinský orgán vytvořeným podnikům nebo podnikům, které vznikají v souladu s argentinskými právními předpisy, pro plavidla Společenství, která působí v rámci společných podniků podle této přílohy, aby převedly licence vydané pro rybolovná práva stanovená v protokolu I, s výjimkou práv udělených vyřazeným plavidlům plujícím pod argentinskou vlajkou, a to z jakéhokoli důvodu, po dobu více než jednoho roku, a dále plavidlům podniků v úpadku. Usnadní také vydávání nových licencí na rybolovná práva stanovená v protokolu I.

2. Licence k rybolovu jsou platné, dokud trvají společné podniky.

3. Plavidla Společenství, která působí v rámci společných podniků, pracují na základě licencí, v nichž je uvedena nejvyšší hranice pro ulovený počet druhů i povolené rybolovné oblasti.
4. Nepřebytkové druhy musí být loveny do výše stanovené pro licenci k rybolovu určenou pro vyřazená plavidla plující pod argentinskou vlajkou a zahrnující všechny druhy v této licenci uvedené, s výjimkou druhů krevetky *Pleoticus muelleri*, kterou nesmí lovit ani držitel licence pro plavidlo vyřazené z lovu, ani třetí osoby. Dále se zakazuje převádět licence k rybolovu vydané pro druhy užívané k výrobě surimi.
5. Podmínky pro podávání žádostí a poskytování licencí jsou stanoveny v příloze IV.

E. POPLATKY ZA VYBAVENÍ, PŘEDZÁSOBENÍ A RYBOLOV

Plavidla pracující na základě této dohody musí odpovídat předpisům a nařízením, která příslušný argentinský úřad vyhlásil o poplatcích za vybavení, předzásobení a rybolov bez diskriminačních rozdílů pro plavidla Argentiny nebo Společenství.

F. PROHLÁŠENÍ O ÚLOVCÍCH

Všechna plavidla Společenství pracující v rámci dohody zašlou příslušnému argentinskému úřadu prohlášení o úlovcích v souladu se vzorem připojeným v příloze VII do 48 hodin po ukončení každé plavby.

V případě, že tato ustanovení nebudou dodržena, může příslušný argentinský orgán plavidlu odebrat licenci k rybolovu až do doby, kdy splní požadované formalitty.

Plavidla Společenství zašlou kopii prohlášení o úlovcích Delegaci Komise Evropských společenství v Buenos Aires.

G. DOBA TRVÁNÍ SPOLEČNÝCH PODNIKŮ

Společné podniky netrvají déle než tři roky. V žádném případě však nemohou existovat po dni uplynutí této dohody. Šest měsíců před ukončením společného podniku smíšený výbor zváží, zda je možné ho prodloužit na další požadovanou dobu.

H. NAJÍMÁNÍ POSÁDKY

1. Posádku plavidla Společenství, které je součástí společného podniku, tvoří alespoň ze 30 % argentínští námořníci. Tito námořníci musí mít znalosti o tom, jak svou práci vykonávat.
2. Pracovní smlouvy členů posádky se uzavírají v Argentině mezi zástupci majitelů plavidel a dotčenými osobami a musí zejména obsahovat ustanovení týkající se sociálního zabezpečení a životní a úrazové pojištění, v souladu s argentinskými právními předpisy.

## I. VĚDECKÁ POZOROVÁNÍ

Na žádost příslušného argentinského orgánu plavidla Společenství v rámci dohody povolí vstup na palubu a vykonání práce vědeckému pozorovateli, který byl tímto orgánem jmenován. Uvedenému pozorovateli se poskytnou veškeré prostředky nutné pro to, aby mohl vykonávat své funkce.

Podmínky jeho přítomnosti na palubě jsou totožné s podmínkami platnými na jiné lodní důstojníky.

Odměnu i příspěvky na sociální zabezpečení pozorovatelů hradí argentinské úřady.

Výdaje spojené s jeho přítomností na palubě hradí majitel plavidla.

## J. INSPEKCE A KONTROLA

Na žádost příslušného argentinského orgánu plavidla Společenství, která pracují v rámci dohody, umožní argentinským úředníkům, kteří byli orgánem jmenováni a jsou pověřeni prováděním inspekci a kontrol rybolovných činností, vstup na palubu a konání jejich povinností a poskytnou jim při nich pomoc.

Pobyt uvedených úředníků na palubě nesmí být delší, než je doba, kterou potřebují pro provedení svého úkolu.

## K. RYBOLOVNÉ OBLASTI A LOVNÁ ZAŘÍZENÍ

Rybolov se povoluje pro následující druhy v níže uvedených oblastech a s níže určenými nástroji, s výjimkou teritoriálních vod a společné rybolovné oblasti mezi Argentinou a Uruguayí (včetně mořského pobřeží) stanovenou smlouvou z Rio de la Plata.

### 1. Rybolovné oblasti

*Štikozubec argentinský*

- a) severně od 47° jižní šířky;
- b) jižně od 47° jižní šířky a západně od 65° západní délky k jeho průsečíku s vnější hranicí výsoštných vod Isla Grande de Tierra del Fuego.

*Treskovník patagonský, Salilota australis nebo Macrourus whitsoni*

jižně od 47° jižní šířky a západně od 65° západní délky k jeho průsečíku s vnější hranicí výsoštných vod Isla Grande de Tierra del Fuego.

*Oliheň*

Severně od 45° jižní šířky.

2. Lovná zařízení

Oliheň smí být lovena pouze pomocí olůvek s několika udicemi.

**II. Zvláštní ustanovení pro společné podniky lovící druhy, kterých je strukturální nadbytek**

Společné podniky mohou lovit maximálně třetinu celkového objemu stanoveného v protokolu I pro druhy vykazující strukturální nadbytek.

**A. VYDÁVÁNÍ LICENCÍ K RYBOLOVU**

Plavidla Společenství musí začít vykonávat svou činnost do půl roku po vydání licence. Pokud tak neučiní, jejich licence automaticky propadá, a to bez oznámení nebo dalších formalit.

Příslušný argentinský orgán však může jednou, o čtvrt roku, prodloužit lhůtu stanovenou pro započetí činností.

**B. POŽADAVKY PRO PODÁVÁNÍ ŽÁDOSTÍ O LICENCE K RYBOLOVU**

Příslušný argentinský orgán stanoví, které dokumenty musí být přiloženy k žádostem, jejichž vzor je uveden v příloze IV.

**III. Zvláštní ustanovení pro společné podniky, které loví druhy, jichž není strukturální nadbytek, a které nahrazují plavidla plující pod argentinskou vlajkou**

A. Společné podniky mohou lovit ryby maximálně do třetiny celkového objemu stanoveného v protokolu I pro štikozubce argentinského.

B. Použijí se ustanovení přílohy I bodu C odst. 2, 3 a 4 a bodu D.

*PŘÍLOHA III*

**METODY A KRITÉRIA VÝBĚRU PROJEKTŮ**

1. Smluvní strany si vyměňují informace o projektech podaných za účelem založení smíšených společností nebo zřízení podniků v Argentině a společných podniků podle článku 5 dohody, na které by se mohla vztahovat finanční podpora Společenství.
2. Příslušné orgány dotčeného členského státu nebo členských států předloží Komisi Evropských společenství projekty, v souladu s právními a správními předpisy Společenství.
3. Společenství předloží smíšenému výboru seznam projektů způsobilých pro finanční podpora podle článku 7 dohody. Smíšený výbor zhodnotí projekty v zásadě podle následujících kritérií:
  - a) technologie rybolovu odpovídá navrhované činnosti;
  - b) druhy a rybolovné oblasti;
  - c) modernizace plavidel;
  - d) celkové investiční náklady na projekt;
  - e) investiční náklady na pozemní stavby;
  - f) zkušenost majitele plavidla Společenství a argentinského partnera s rybolovem.
4. Smíšený výbor doporučí smluvním stranám projekty vybrané na základě kritérií vyjmenovaných v bodě 3.
5. Poté, co příslušný argentinský orgán a Společenství projekty schválí, Společenství poskytne příslušnému argentinskému orgánu seznam vybraných projektů, aby na ně mohly být převedeny nebo vydány nezbytné licence k rybolovu a aby později mohly být zapsány do patřičného rejstříku.

*PŘÍLOHA IV*

**PODMÍNKY PRO PODÁVÁNÍ ŽÁDOSTÍ A VYDÁVÁNÍ LICENCÍ  
K RYBOLOVU**

1. Argentinští majitelé plavidel, kteří v souladu s touto dohodou vytvořili smíšenou společnost, podnik v Argentině nebo založili společné podniky s majiteli plavidel Společenství, podají příslušnému argentinskému orgánu patřičnou žádost o licenci k rybolovu, jakmile splní podmínky uvedené v příloze III bodu 5.
2. V případě smíšených společností nebo podniků zřízených v Argentině se licence k rybolovu vydává smíšené společnosti nebo podniku pro plavidla, jejichž projekty smluvní strany schválily.
3. V případě společných podniků se licence k rybolovu vydávají argentinskému podniku před tím, než vznikne společný podnik, pro plavidlo nebo plavidla Společenství, jejichž projekty smluvní strany schválily a které jsou definovány v jednotlivých smlouvách o vytvoření společných podniků.
4. Žádosti se musí podávat na formulářích, které k tomuto účelu příslušný argentinský orgán určil, podle připojeného vzoru.
5. Licence k rybolovu se vydávají do třiceti pracovních dní ode dne podání žádostí.
6. Plavidlo Společenství musí začít s rybolovnou činností do šesti měsíců po udělení příslušné licence. Pokud tak neučiní, licence automaticky propadá, bez oznámení nebo dalších formalit.  
  
Příslušný argentinský orgán však může jedenkrát o tři měsíce oddálit počátek rybolovné činnosti.
7. Pokud příslušný argentinský orgán rozhodne, že licenci zruší, musí o svém rozhodnutí do patnácti pracovních dní uvědomit Komisi Evropských společenství.

**Poznámka k příloze IV bodu 4**

**ŽÁDOST O LICENCE K RYBOLOVU PRO PLAVIDLA, NA KTERÉ SE  
VZTAHUJE DOHODA UZAVŘENÁ MEZI ARGENTINOU A  
SPOLEČENSTVÍM**

Národní ředitel pro rybolov a akvakulturu

Dovoluji si vám zaslat jakožto .....

v podniku .....

s osvědčením vydaným ....., tímto žádám o licence k rybolovu pro  
plavidlo: .....

Registrační číslo:....., jejíž hlavní znaky jsou následující:

Délka ..... Výkon motoru .....

Šířka ..... Ponor .....

Hloubka..... GRT .....

Povolení k zařazení uvedeného plavidla doporučil smíšený výbor  
dne..... rozhodnutím č. .... a bylo schváleno příslušným  
argentinským orgánem dne ..... rozhodnutím č. ....

Společenství schválilo týž projekt dne..... a uvědomilo příslušný  
argentinský orgán dne.....

Proto žádám o vydání příslušné licence k rybolovu pro uvedené plavidlo ve lhůtě  
stanovené v rozhodnutí o schválení projektu.

*PŘÍLOHA V*

**Výměna dopisů**

*Dopis č. 1*

Vážený pane,

byli bychom Vám zavázáni, kdybyste laskavě potvrdil souhlas Společenství s tímto:

Pokud jde o dohodu o rybolovu podepsanou mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Argentinské republiky, a zejména o protokol I připojený k této dohodě, v níž se stanovují pravidla pro spolupráci v odvětví rybolovu mezi smluvními stranami, mám tu čest potvrdit Vám, že vláda Argentiny uděluje rybolovná práva stanovená v protokolu I připojeném k uvedené dohodě.

Tato rybolovná práva budou zachována za podmínky, že Společenství dostojí svým níže uvedeným smluvním závazkům při obchodní spolupráci.

V případě těžkostí s dodržováním dohody některou smluvní stranou se uskuteční co možná nejrychleji konzultace, aby se našlo řešení.

Mám tu čest dále potvrdit, že Společenství uděluje snížené celní sazby při dovozu zvláštních produktů rybolovu vyjmenovaných v seznamu připojenému k tomuto dopisu po dobu platnosti dohody, to znamená od 1. ledna do 31. prosince.

Zachování snížených celních sazeb předpokládá, že Argentina dostojí svým závazkům při přidělování rybolovných kvót, jak je uvedeno v předchozích odstavcích.

Společenství podpoří vhodnou cestou pravidelnou výměnu informací o obchodní spolupráci, aby se zajistil hladký průběh a vytvořily se podmínky příznivé pro harmonické plnění této dohody.

Pokud dojde na trhu Společenství k vážným poruchám v důsledku snížení celních sazeb pro produkty vyjmenované v poznámce připojené k tomuto dopisu, budou smluvní strany spolu hledat co možná nejrychlejší řešení této situace.

Touto výměnou dopisů nejsou v žádném případě dotčena práva a závazky Argentiny a Společenství vyplývající z Všeobecné dohody o clech a obchodu.

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé hluboké úctě.

*Za vládu Argentinské republiky*



*Dopis č. 2*

Vážený pane,

mám tu čest potvrdit souhlas Společenství s tímto:

„Pokud jde o dohodu o rybolovu podepsanou mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Argentinské republiky, a zejména o protokol I připojený k této dohodě, v níž se stanovují pravidla pro spolupráci v odvětví rybolovu mezi smluvními stranami, mám tu čest potvrdit Vám, že vláda Argentiny uděluje rybolovná práva stanovená v protokolu I připojeném k uvedené dohodě.

Tato rybolovná práva budou zachována za podmínky, že Společenství dostojí svým níže uvedeným smluvním závazkům při obchodní spolupráci.

V případě těžkostí s dodržováním dohody některou smluvní stranou se uskuteční co možná nejrychleji konzultace, aby se našlo řešení.

Mám tu čest dále potvrdit, že Společenství uděluje snížené celní sazby při dovozu zvláštních produktů rybolovu vyjmenovaných v seznamu připojenému k tomuto dopisu po dobu platnosti dohody, to znamená od 1. ledna do 31. prosince.

Zachování snížených celních sazeb předpokládá, že Argentina dostojí svým závazkům při přidělování rybolovných kvót, jak je uvedeno v předchozích odstavcích.

Společenství podpoří vhodnou cestou pravidelnou výměnu informací o obchodní spolupráci, aby se zajistil hladký průběh a vytvořily se podmínky příznivé pro harmonické plnění této dohody.

Pokud dojde na trhu Společenství k vážným poruchám v důsledku snížení celních sazeb pro produkty vyjmenované v poznámce připojené k tomuto dopisu, budou smluvní strany spolu hledat co možná nejrychlejší řešení této situace.

Touto výměnou dopisů nejsou v žádném případě dotčena práva a závazky Argentiny a Společenství vyplývající z Všeobecné dohody o clech a obchodu.“

Přijměte prosím, vážený pane, ujištění o mé hluboké úctě.

*Za Radu Evropských společenství*

## Poznámka k příloze V

| Kód KN                         | Popis zboží                                                                                                                                                                                                                 | Celní sazba     |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| ex 0302 69 97                  | Ryby druhu <i>Sparus pagrus</i> (pražman obecný), čerstvé nebo chlazené, vyjma rybí filé a jiné rybí maso čísla 0304                                                                                                        | 5 %             |
| ex 0303 78 10<br>ex 0304 90 47 | Štikozubec druhu <i>Merluccius hubbsi</i> , zmrazený, vyjma filé a jiné rybí maso čísla 0304                                                                                                                                | 5 %             |
| ex 0303 79 97                  | <i>Salilota australis</i> , treskovník patagonský ( <i>Macruronus magellanicus</i> ), ryby druhů <i>Genypterus blacodes</i> a druhů <i>Sparus pagrus</i> (pražman obecný), zmrazené, vyjma filé a jiné rybí maso čísla 0304 | 5%              |
| ex 0304 20 57                  | Zmrazené filé štikozubce druhu <i>Merluccius hubbsi</i>                                                                                                                                                                     | 5% <sup>1</sup> |
| ex 0304 20 97                  | Zmrazené filé druhu treskovník patagonský ( <i>Macruronus magellanicus</i> ) a <i>Salilota australis</i>                                                                                                                    | 5 %             |
| ex 0305 63 00                  | Ryby druhu <i>Engraulis anchoita</i> , solené, ne však sušené nebo uzené a ve slaném nálevu                                                                                                                                 | 5 %             |
| ex 1604 19 91                  | Filé štikozubce druhu <i>Merluccius hubbsi</i> , syrové, jen obalené těstem nebo strouhankou, též předsmažené v oleji, zmrazené                                                                                             | 10 %            |

<sup>1</sup> Pokud je dodržena referenční cena

PŘÍLOHA VI

POZNÁMKA Č. 1

**Maximální výše finančního příspěvku Společenství pro smíšené společnosti a podniky v Argentině, podle čl. 3 odst. 1 protokolu I**

| Kategorie plavidla (v hrubých registrovaných tunách) | Stáří plavidla                         | Částka na plavidlo        |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------|---------------------------|
| Méně než 100 GRT                                     | Méně nebo rovno 10 letům               | 7200 ECU/GRT + 90 000     |
|                                                      | Více než 10 a méně nebo rovno 20 letům | 4800 ECU/GRT + 60 000     |
|                                                      | Více než 20 let                        | 3600 ECU/GRT + 45 000     |
| Více nebo rovno 100 GRT a méně než 400 GRT           | Méně nebo rovno 10 letům               | 3600 ECU/GRT + 450 000    |
|                                                      | Více než 10 a méně nebo rovno 20 letům | 2400 ECU/GRT + 300 000    |
|                                                      | Více než 20 let                        | 1800 ECU/GRT + 225 000    |
| Více nebo rovno 400 GRT a méně než 3 500 GRT         | Méně nebo rovno 10 letům               | 1800 ECU/GRT + 1 170 000  |
|                                                      | Více než 10 a méně nebo rovno 20 letům | 1200 ECU/GRT + 780 000    |
|                                                      | Více než 20 let                        | 900 ECU/GRT + 585 000     |
| Více nebo rovno 3 500 GRT                            | Méně nebo rovno 10 letům               | 1 440 ECU/GRT + 2 430 000 |
|                                                      | Více než 10 a méně nebo rovno 20 letům | 960 ECU/GRT + 1 620 000   |
|                                                      | Více než 20 let                        | 720 ECU/GRT + 1 215 000   |

POZNÁMKA Č. 2

**Maximální výše finančního příspěvku Společenství pro společné podniky podle  
čl. 3 odst. 1 protokolu I**

| Tonáž plavidla (v hrubých registrovaných tunách) | Výše prémie na spolupráci na plavidlo (v ECU za den) |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Méně než 25 GRT                                  | 89                                                   |
| Od 25 do 50 GRT                                  | 179                                                  |
| Od 50 do 70 GRT                                  | 250                                                  |
| Od 70 do 100 GRT                                 | 394                                                  |
| Od 100 do 200 GRT                                | 715                                                  |
| Od 200 300 GRT                                   | 1 180                                                |
| Od 300 500 GRT                                   | 1 573                                                |
| Od 500 1 000 GRT                                 | 2 002                                                |
| Od 1 000 1 500 GRT                               | 2 646                                                |
| Od 1 500 ž 2 000 GRT                             | 3 217                                                |
| Od 2 000 2 500 GRT                               | 3 575                                                |
| Od 2 500 3 000 GRT                               | 4 076                                                |
| Od 3 000 a více GRT                              | 4 676                                                |

PŘÍLOHA VII

PROHLÁŠENÍ O ÚLOVCÍCH NA VOLNÉM MOŘI

Plavidlo pro lov čerstvých Mrazírenské plavidlo  
ryb

Výrobní plavidlo

Roční cesta č. : .....

Jméno plavidla ..... Registrační číslo .....

Rybolovná společnost ..... Posádka .....

Přístav vyplutí ..... ..

Den Měsíc Rok Hodina Minuta

Přístav vyloďení ..... ..

Palivo (v litrech) ..... Vzdálenost, kterou plavidlo urazilo.....

Použitá lovná  
zařízení

|                       |    |  |                      |    |  |
|-----------------------|----|--|----------------------|----|--|
| Nevod                 | 01 |  | Pelagická vlečná síť | 06 |  |
| Vlečná síť            | 02 |  | Drapák               | 07 |  |
| Kruhová pelagická síť | 03 |  | Vrš                  | 08 |  |
| Tenatová síť          | 04 |  | Lovná šňůra          | 09 |  |
| Dlouhá lovná šňůra    | 05 |  | Harpuna              | 10 |  |
| Jiné (uved'te)        |    |  |                      |    |  |

|                            |  |  |  |  |
|----------------------------|--|--|--|--|
| Rybolovná oblast           |  |  |  |  |
| Počet nahození             |  |  |  |  |
| Doba rybolovu (v hodinách) |  |  |  |  |
| Typ dna                    |  |  |  |  |

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

|                   |                      |  |  |  |               |
|-------------------|----------------------|--|--|--|---------------|
| Hloubka<br>(sáhy) |                      |  |  |  |               |
| Počasí            |                      |  |  |  |               |
| Druhy             | Odlov v kg na oblast |  |  |  | Celkový odlov |
|                   |                      |  |  |  |               |
|                   |                      |  |  |  |               |
|                   |                      |  |  |  |               |
|                   |                      |  |  |  |               |
|                   |                      |  |  |  |               |
|                   |                      |  |  |  |               |
|                   |                      |  |  |  |               |
|                   |                      |  |  |  |               |
|                   |                      |  |  |  |               |
| Poznámky          |                      |  |  |  |               |

Místopřísežně prohlašuji, že podle mého nejlepšího vědomí odpovídají výše uvedené údaje skutečnosti.

Podpis velitele

## PROTOKOL I

### **Rybolovná práva a finanční příspěvek na základě Dohody mezi Argentinou republikou a Evropským hospodářským společenstvím o vztazích v odvětví mořského rybolovu**

#### *Článek 1*

1. V souladu s článkem 5 dohody a po dobu pěti let ode dne vstupu této dohody v platnost, se maximální roční rybolovná práva stanovují tímto způsobem:

A. Nepřebytkové druhy:

štíkozubec argentinský (*Merluccius hubbsi*): 120 000 tun.

B. Přebytkové druhy:

i) treskovník patagonský (*Macruronus magellanicus*): 50 000 tun;

ii) oliheň (*Illex argentinus*): 30 000 tun;

iii) *Salilota australis* a/nebo *Macrourus whitsoni*: 50 000 tun celkem.

2. Vedlejší úlovky se započítávají do celkového výše uvedeného množství a nesmí překročit 10 % celkového úlovku z každého výjezdu.

#### *Článek 2*

Z množství uvedeného v článku 1 mohou plavidla Společenství pracující v rámci společných podniků nalovit maximální roční množství uvedené níže:

A. Nepřebytkové druhy:

štíkozubec argentinský (*Merluccius hubbsi*): 40 000 tun.

B. Přebytkové druhy:

i) treskovník patagonský (*Macruronus magellanicus*): 17 000 tun;

ii) oliheň (*Illex argentinus*): 10 000 tun;

iii) *Salilota australis* a/nebo *Macrourus whitsoni*: 17 000 tun celkem.

### Článek 3

1. V souladu s článkem 7 dohody poskytne Společenství finanční podpora na založení smíšených společností a podniků v Argentině a společných podniků vybraných na základě článku 6 dohody.

Tato finanční podpora, definovaná na listech připojených k příloze VI, je určena pro majitele plavidel Společenství, aby pokryla část jejich finančního příspěvku na zřízení smíšené společnosti, podniku nebo společného podniku v Argentině a/nebo na vyškrtnutí příslušných plavidel z rejstříku Společenství.

2. Společenství jako podporu na založení a rozvoj smíšených společností uděluje společnému podniku v Argentině finanční podporu rovnající se patnácti (15) % částky poskytnuté majiteli plavidla Společenství. Tuto finanční podporu ve formě provozního kapitálu vyplácí Společenství příslušnému argentinskému orgánu, který stanoví podmínky pro její využití a správu.

Argentina sdělí smíšenému výboru, jakým způsobem byly tyto prostředky využity.

3. Společenství poskytne argentinské společnosti, která tvoří součást společného podniku, finanční podporu ve výši patnáct (15) % z částky poskytnuté majiteli plavidla Společenství.

4. Ustanovení, jimiž se řídí podávání žádostí a poskytování podpory Společenství majitelům plavidel Společenství, jak se uvádí v odstavci 1, musí být v souladu s příslušnými platnými právními a správními předpisy Společenství.

V případě společných podniků se příspěvek Společenství uvedený v odstavci 1 vyplácí dvakrát do roka. Žádosti o příspěvek musí být v souladu s právními a správními předpisy Společenství a musí k nim být připojena zpráva o činnosti společného podniku za dané období.

5. Vyplácení finančních příspěvků musí probíhat co možná nejdříve po splnění veškerých formálních požadavků.

### Článek 4

1. Finanční příspěvek na vědeckou a technickou spolupráci, uvedený v čl. 7 odst. 2 dohody, se stanovuje na dvacet osm miliónů ECU po dobu trvání dohody.

2. Smíšený výbor zřízený podle článku 10 dohody musí být informován o programech a činnostech z tohoto finančního příspěvku uskutečňovaných.

Argentina se zavazuje, že finanční podporu použije pro stanovené účely. Komise Evropských společenství obdrží zprávu o výsledcích prováděných činnostech a programů.

3. Společenství vyplatí celkový finanční příspěvek pro období upravené dohodou na ročním základě; argentinská vláda určí, jaká částka se vyplatí v jednotlivých letech, a sdělí Společenství, jakým způsobem byly prostředky využity.



*Článek 5*

Finanční podpora podle čl. 3 odst. 2 a finanční příspěvek podle článku 4 tohoto protokolu se musí uhradit na účet, který za tím účelem schválí příslušný argentinský orgán, a tento účet není součástí rozpočtu.